Porównanie tłumaczeń Ezechiela 16:42

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I (tak) uśmierzę moje wzburzenie przeciw tobie, i odwróci się od ciebie moja zapalczywość, i uspokoję się, i już nie będę rozdrażniony.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To uśmierzy moje wzburzenie na ciebie i odwróci od ciebie moją zapalczywość. Uspokoję się i nie będę już rozdrażniony. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak uśmierzę swój gniew na tobie i odstąpi od ciebie moja zazdrość; uspokoję się i już nie będę się gniewał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak odpocznie sobie gniew mój na tobie, i odstąpi zapalczywość moja od ciebie, i uspokoję się, a nie będę się więcej gniewał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przestanie rozgniewanie moje na cię, i odstąpi rzewniwość moja od ciebie, i przestanę, i nie będę się dalej gniewał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I tak uśmierzę mój gniew na ciebie, i odstąpi od ciebie moja zapalczywość. Uspokoję się i już więcej nie będę się gniewał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I ułagodzę mój gniew przeciwko tobie, a moja popędliwość wobec ciebie ustąpi; uspokoję się i już nie będę się gniewał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Uśmierzę swe oburzenie przeciw tobie i odstąpi od ciebie Moja zapalczywość. Uspokoję się i nie będę się więcej gniewał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Uśmierzę mój gniew przeciwko tobie i odstąpi od ciebie moja zapalczywość. Uspokoję się i już nie będę się gniewał. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Uśmierzę na tobie mą złość i odstąpi od ciebie moja zapalczywość. Uspokoję się i nie będę się więcej gniewał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Я відставлю мій гнів, що проти тебе, і заберуться від тебе мої ревнощі, і Я спочину і більше не дбатиму. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdy w ten sposób ukoję na tobie Mój gniew i odstąpi od ciebie Ma żarliwość – wtedy ochłonę i nie będę się więcej gniewał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I uśmierzę swą złość na tobie, i odwróci się od ciebie moja zazdrość; i powstrzymam się od działania, i już nie będę obrażonyʼ. |

1. 1) <x>330 5:13</x>; <x>330 21:22</x> [↑](#footnote-ref-2)